

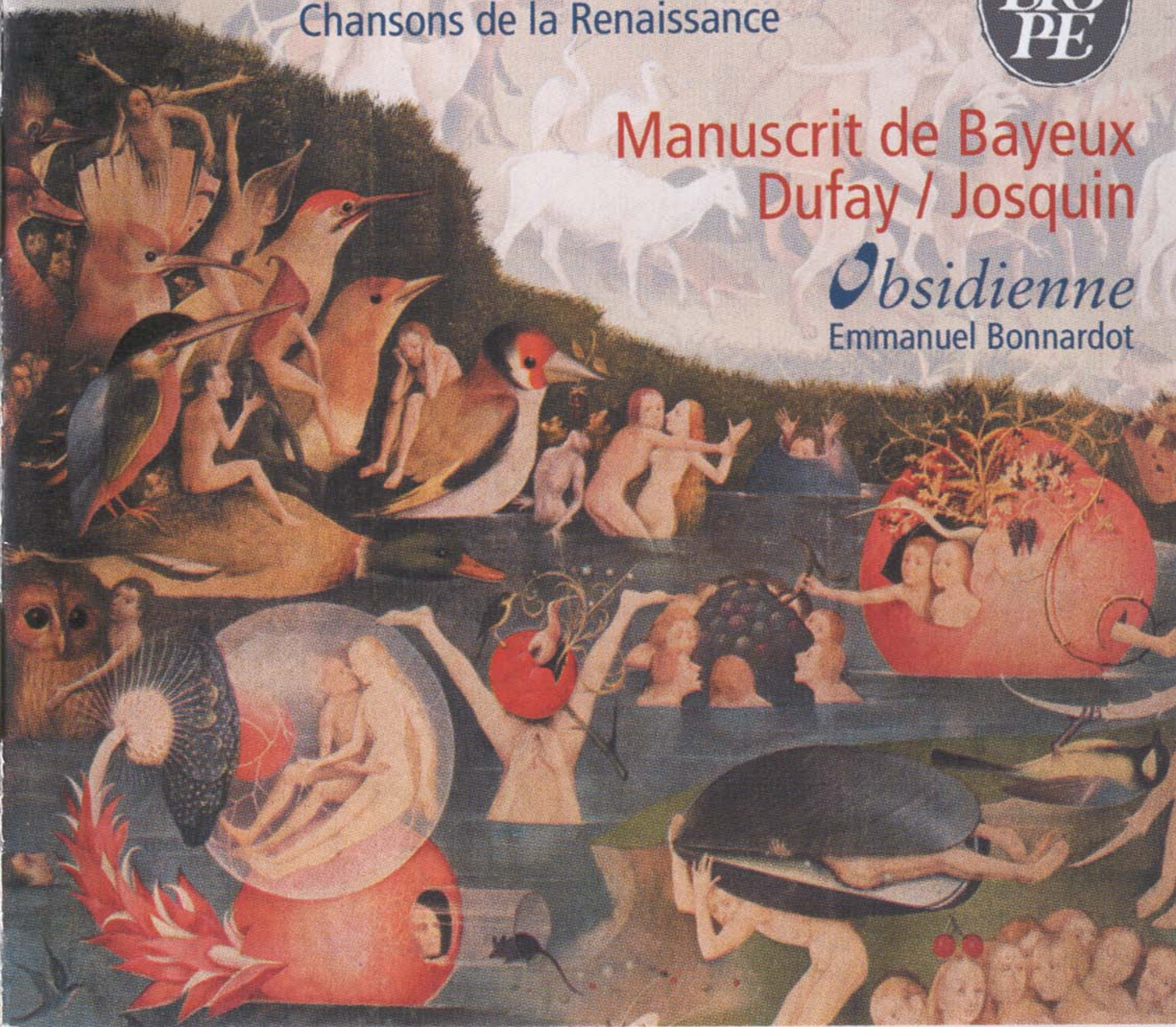
Le Jardin des Délices

Chansons de la Renaissance



Manuscrit de Bayeux
Dufay / Josquin

Obsidienne
Emmanuel Bonnardot



GUILLAUME DUFAY (1400-1474)

- | | | |
|---|---|------|
| 1 | Ce jour de l'an voudray joye mener / <i>On this New Year's Day I want to be joyous</i> | 3'09 |
| 2 | Par droit je puis bien complaindre et gemir / <i>I have a right to complain and lament</i> | 3'40 |
| 3 | Ma belle dame souveraine / <i>My fair, sovereign lady</i> | 4'43 |
| 4 | Ce moys de may soyons lies et joyeux / <i>In this month of May let's be happy and joyful</i> | 3'41 |
| 5 | Reveslons nous amoureux (Les belles langagières de François Villon)
<i>Let us awake, lovers - Good gossips</i> | 2'11 |

MANUSCRIT DE BAYEUX

- | | | |
|----|--|------|
| 6 | Le roy anglois (Polyphonies de Barnabé Janin) / <i>The English king had himself called</i> | 4'37 |
| 7 | Hellas il est pic de ma vie / <i>Alas, my life is all up</i> | 3'10 |
| 8 | Bevons ma commère / <i>Let us drink, my dear, we're not drinking</i> | 1'25 |
| 9 | Hellas mon cœur / <i>Alas, my heart is not my own</i> | 3'32 |
| 10 | Dieu gard celle de deshonneur / <i>May God spare her from dishonour</i> | 2'25 |
| 11 | Belle très douce mère / <i>Fair and sweetest mother</i> | 2'30 |
| 12 | Ne l'oseray je dire, se j'ayme par amour ? / <i>Shall I not dare say if I love truly?</i> | 2'45 |
| 13 | Hellas ma dame que je désire tant (Polyphonies de Raphaël Picazos)
<i>Alas, my lady, whom I yearn for so much</i> | 5'24 |
| 14 | M'erme je n'ay point nom Johanne / <i>Upon my soul, my name is not Johanne</i> | 2'36 |
| 15 | La dernière nuitcée d'avril / <i>The last night in April</i> | 2'33 |
| 16 | Jamais amoureux bien n'aira / <i>Never will a lover fare well</i> | 2'12 |
| 17 | Le grand desir (Polyphonie de Jean Mouton -1522) / <i>The great desire to love holds me</i> | 4'44 |
| 18 | L'amour de moi si est enclose / <i>My love is enclosed</i> | 2'23 |

JOSQUIN DESPREZ (1440-1521)

- | | | |
|----|---|------|
| 19 | Nymphes des bois Déesse des fontaines / <i>Nymphs of the wood, goddess of the fountains</i> | 4'28 |
| 20 | In te Domine speravi | 1'33 |
| 21 | Scaramella | 1'07 |
| 22 | Vive le roy / <i>Long live the king</i> | 1'09 |

Conception et arrangements : Emmanuel Bonnardot

INSTRUMENTATION**Guillaume Dufay**

- 1 Rebec, vièle, tympanon, psaltérion, flûte, cornet, organetto
rebec, fiddle, tympanon, psaltery, recorder, cornett, organetto
- 2 2 vièles, tympanon, 2 flûtes / *2 fiddles, tympanon, 2 recorders*
- 4 Tympanon, psaltérion, cistre, cymbalettes / *tympanon, psaltery, cistrum, small cymbals*
- 5 Flûte à 3 trous et cymbalettes / *3-holed pipe and small cymbals*

Manuscrit de Bayeux

- 6 Cornet, tambour, viole, lyre à bras / *cornett, drum, viol, lira da braccio*
- 7 Lyre à bras, rebec, flûte traversière / *lira da braccio, rebec, transverse flute*
- 8 Cajon, triangle, tambourin / *cajon, triangle, tambourine*
- 9 Viole / *viol*
- 10 Flûte 6 trous, 2 vièles, tympanon / *6-holed pipe, 2 fiddle, tympanon*
- 11 Chalumeau, viole, vièle, tympanon, guimbarde, psaltérion, organetto
shawm, viol, fiddle, tympanon, jew's harp, psaltery, organetto
- 12 Flûtes à 3 trous et tambours, tympanon, psaltérion, cistre, lyre à bras
3-holed pipes and tabors, tympanon, psaltery, cistrum, lira da braccio
- 13 Viole, vièle, cornet, flûte à bec, organetto, psaltérion
viol, fiddle, cornett, recorder, organetto, psaltery
- 14 Flûte double, flûte traversière, claquebois, rebec, lyre à bras, 2 psaltériens, organetto
double flute, transverse flute, clapper, rebec, lira da braccio, 2 psalteries, organetto
- 15 Flûtes et tambours à cordes, rebec, lyre à bras, tympanon, psaltériens, organetto
pipes and stringed drums, rebec, lira da braccio, tympanon, psalteries, organetto
- 16 Rebec, lyre à bras, cornemuse à anche simple, chalemie, psaltériens, organetto
rebec, lira da braccio, single-reed bagpipe, chalemie, psalteries, organetto
- 17 Vihuela
- 18 Viole / *viol*

Josquin Desprez

- 20 Cornet, viole, vièle, flûte / *cornett, viol, fiddle, recorder*
- 21 Cornemuse à anche double, cornet, viole, vièle, tympanon, castagnettes
double-reed bagpipe, cornett, viol, fiddle, tympanon, castanets

Obsidienne



Photo : F. Demerliac

CANTUS : Fabienne Etuin, Florence Jacquemart (flûtes et cornemuses / recorders, bagpipes),
Nicole Jolliet (organetto), Hélène Moreau (psaltérion, percussion / psaltery, percussion),
Catherine Sergent (psaltérion / psaltery)

CONTRETEENORS ALTUS : Emmanuel Bonnardot (vièles, viole, rebec, cistre / fiddles, viol, rebec, cittern),
Yves Guidet, Jean Luc Redureau (cornet, chalemie, flûtes, guimbarde / cornett, shawm, flutes, jew's harp)

TENORS : Pierre Bourhis, Barnabé Janin (vièle et lyre à bras / fiddle, lira da braccio),
Raphaël Picazos

CONTRETEENORS BASSUS : Philippe Laurent, Ludovic Montet (tympanon, claquebois, tambour / plucked zither, xylophone, drum),
Daniel Sarda, Pierre Tessier

Obsidienne Ensemble vocal et instrumental
direction : **Emmanuel Bonnardot**

Si Obsidienne est reconnu pour ses interprétations de musique ancienne, médiévale et renaissance, l'ensemble fait une large place à la création et offre un large éventail de spectacles musicaux, de programmes inédits...

Tour à tour chanteur, instrumentiste et parfois comédien, compositeur ou arrangeur, les musiciens d'Obsidienne forment un groupe original dans l'univers multiple du spectacle vivant. Obsidienne est un ensemble, pouvant se scinder en petits groupes vocaux, instrumentaux ou associant voix et instruments. Les petites formations permettent un travail plus spécialisé, plus intime et plus personnel. La réunion de l'ensemble, pouvant atteindre 16 personnes, lui donne toute sa puissance. Cette souplesse et cette variété ont apporté à Obsidienne une longévité et une pertinence qui lui ont permis d'atteindre une qualité musicale exceptionnelle.

Obsidienne Vocal and instrumental ensemble
director: **Emmanuel Bonnardot**

Obsidienne is well known for its interpretations of Early, Medieval and Renaissance music; its recordings have always received the highest ratings in the specialised press. The group devotes much of its time to research into forgotten or neglected works and presents a wide range of musical performances, with programmes of great originality.

The members of the ensemble are multifaceted in their talents, singing, playing, musical instruments, and sometimes acting, composing or arranging. At full strength, Obsidienne comprises sixteen musicians, but it sometimes splits into smaller groups - vocal, instrumental, or both - for work that is more specialised, more intimate, and more personal. Versatility and variety are no doubt the keys to Obsidienne's longevity. And long experience has enabled the group to attain exceptional quality in its music.

- 6 Soliste : P. Bourhis
- 9 Soliste : E. Bonnardot
- 10 Soliste : E. Bonnardot
- 13 Solistes : R. Picazos, C. Sergent

- 17 Solistes : E. Bonnardot
R. Picazos, B. Janin,
L. Montet
- 18 Solistes : E. Bonnardot, B. Janin



Photo : F. Demerliac

**'The Garden of Earthly Delights'
Bayeux Manuscript,
Guillaume Dufay, Josquin Desprez**

Songs from the late Middle Ages and the early Renaissance
Guillaume Dufay, Josquin Desprez
and pieces from the Bayeux Manuscript.

The musical instruments depicted in the famous triptych *The Garden of Earthly Delights* by Hieronymus Bosch are those of *Obsidienne*. This naturally inspired us to put together a programme representing a stroll through a real or imaginary garden and evoking the painter's enchanted world. The angelic songs of the great composers Guillaume Dufay (c1400-1474) and Josquin Desprez (c1440-1521), as well as more trivial pieces from the Bayeux Manuscript, are presented in a natural setting provided by our early instruments, and in the diversity of colour provided by the voices, chorus and soloists.

The Bayeux Manuscript is one of the earliest French folksong collections. These monophonic French (particularly Norman) songs date from the late fifteenth and early sixteenth centuries. Courtly or popular in spirit, they cover a wide variety of subjects, including history (*Le roy Engloys se faisoit appeler*), unhappy marriage (*Hellas il est pic de ma vie*), drinking (*Bevons ma commère*) and, of course, love (*L'amour de moy si est enclose*). Their simplicity makes them extremely cheerful and bright. The manuscript appears to be more than just a repository of monophonic folksongs (i.e. songs with a single melodic line of notes without harmonies or melody in counterpoint): it is possible that they were used as the basis for improvisation or for the addition of other voices (i.e. the creation of polyphonic pieces). Composers of the time took inspiration from these anonymous melodies for their Mass settings and polyphonic songs. Josquin's *Adieu mes amours* (recorded by *Obsidienne* on CAL 9305, devoted to Josquin Desprez) and Jean Mouton's *Le grand désir d'aymer* my tiant are examples of the latter.

Despite the advance of polyphony, monophony remained a daily musical reality during the fifteenth and sixteenth centuries: plainchant in the churches, dances to the sound of pipe and tabor (*N'oseray je dire*) and songs. All three aspects are illustrated in the Bayeux Manuscript.

For our interpretation we have followed the Renaissance rules of improvisation, diminution, *contrafactum* (the text of François Villon's *Les belles langagieres* is set to the music of Guillaume Dufay's *Reveslons nous*, for example) and composition (Raphaël Picazos for *Hellas ma dame*, and Barnabè Janin for *Le roy Engloys se faisoit appeler*). The soloists' voices are combined with a wide range of instrumental colours from the Middle Ages, but also with the sounds of the new instruments, invented in the late fifteenth century (including viols, lyres and cornetts), which were particularly popular at the courts, especially for domestic use, as 'chamber' music. In order to set this songbook in its historic context, we set them side by side with a selection of polyphonic songs by those great masters of the fifteenth and early sixteenth centuries, Guillaume Dufay and Josquin Desprez. The programme ends with the Josquin's famous motet, written on the death of his teacher Ockeghem, *Nymphes des bois* – also known as *Requiem* (*La déploration de Johan. Ockeghem*). The song is something natural and timeless, which has always attracted composers. Following the *pastourelles* of the *Trouvères* and the *virelais* of Guillaume de Machaut, and preceding the *bergerettes* of Baroque and the French *mélodie*, the Bayeux Manuscript belongs to that tradition which lies on the borderline between the popular and the sophisticated.

Translation: Mary Pardoe



1 Ce jour de l'an voudray joye mener

Ce jour de l'an, voudray joye mener,
Chanter, danser, et mener chiere lie,
Pour maintenir la coutume jolye
Que tous amants sont tenus de garder.

Et, pour certain, tant me voudray poier
Que je puisse choisir nouvelle amie,

Ce jour de l'an...

A laquelle je puisse présenter
Cuer, corps et bien, sans faire despartie.
Hé, Dieu d'amours ! Syés de ma partie,
Que Fortune si ne me puist grever !

Ce jour de l'an...

2 Par droit je puis bien complaindre et gemir

Par droit je puis bien complaindre et gemir,
Qui sui esent de liesse et de joye ;
Un seul confort ou prendre ne sçayroye,
Ne sçay comment me puisse maintenir.

Raison me nuist et me veut relenquir ;
Espoir me fault en quel lieu que je soye.

Par droit...

Dechassiés suy, ne sçay ou tenir,
Par Fortune qui si fort me gueroye ;
Anemis sont ceus qu'amis je cuidoye,
Et ce porter me convient et souffrir.

Par droit...

3 Ma belle dame souveraine

Ma belle dame souveraine,
Faites cesser ma grief dolour
Que j'endure pour vostre amour
Nuit et jour, dont j'ay tres grant painne ;

1 En ce jour de l'an, je veux me réjouir

En ce jour de l'an, je veux me réjouir,
Chanter, danser, et prendre du bon temps,
Pour observer la jolie coutume
Que tous les amants doivent respecter.

Et certes, je m'y conformerai si bien,
Que je choisirai une nouvelle amie,

En ce jour de l'an...

À laquelle je puisse offrir
Mon cœur, mon corps, mon bien, pour
toujours.
Ah, Dieu d'Amour, soyez mon allié,
Afin que Fortune ne puisse pas me faire
de mal !

En ce jour de l'an...

2 C'est à bon droit que je me plains

C'est à bon droit que je me plains,
Moi qui n'ai ni bonheur ni joie ;
Je ne sais où trouver un peu de réconfort,
Et je me demande comment je survivrai.

Raison me malmène, et veut m'abandonner ;
Espoir me fait défaut, où que je sois.

C'est à bon droit...

Je suis poursuivi - et je ne sais où me réfugier -
Par Fortune, qui s'acharne contre moi ;
Ceux que je tenais pour mes amis sont mes
ennemis,
Et il me faut endurer ces souffrances.

C'est à bon droit...

3 Ma belle dame souveraine

Ma belle dame souveraine,
Faites cesser la profonde douleur
Que j'endure, à cause de votre amour,
Nuit et jour : j'en souffre beaucoup.

1 On this New Year's Day I want to be joyous

*On this New Year's Day I want to be joyous,
Singing, dancing, and making merry,
To keep up the jolly custom
That all lovers are expected to uphold.*

*And indeed I wish to acquit myself such,
That I can choose a new lover
On this New Year's Day...*

*To whom I may offer
Heart, body, and goods, without parting.
Ah, God of love, be on my side,
So that Fortune cannot harm me,
On this New Year's Day...*

2 I have a right to complain and lament

*I have a right to complain and lament,
Who am bereft of happiness and joy;
I don't know where to find a single comfort,
I don't know how I can go on living.
Reason harms me and wants to abandon me,
Hope fails me wherever I am,
I have a right to complain...*

*I am chased away, and know not where
to stay,
By Fortune, who assails me so strongly;
They are enemies whom I considered friends,
I have to endure and suffer this.
I have a right to complain...*

3 My fair, sovereign lady

*My fair, sovereign lady,
Make my grievous sorrow cease,
That I endure for love of you,
Night and day, which causes me great pain.*

Ou autrement, soiés certaine,
Je fineray dedens brief jour.

Ma belle dame...

Il n'i a jour de la sepmainne
Que je ne soye en grant tristour
Se me veulliés, par vos doulcour,
Secourir de volonte plaine.

Ma belle dame...

4 Ce moys de may soyons lies et joyeux

Ce moys de may, soyons lies et joyeux,
Et de nos cuers ostons merancolye :
Chantons, dansons et menons chiere lye
Por despiter ces felons envieux !

Plus c'onques mais chascuns soit curieux
De bien servir sa maistresse jolye,

Ce moys de may...

Car la saison semont tous amoureux
A ce faire ; pour tant n'y fallons mye,
Carissimi ! Dufay vous en pryé,
Et Perinet dira de mieux en mieux

Ce moys de may...

**5 Resvelons nous amoureux*
Les belles langagières
(* sur un texte de François Villon)**

Quoy qu'on tient belles langagieres
Florentines, Veniciennes,
Assez pour estre messagieres,
Et mesmement les anciennes,
Mais, soient Lombardes, Rommaines,
Genevoises, a mes perilz,
Pimontoises, Savoisiennes,
Il n'est bon bec que de Paris.

De tres beau parler tiennent chaires,
Ce dit on, les Neapolitaines,
Et sont tres bonnes caquetieres

Sans cela, soyez-en certaine,
Je mourrai dans très peu de temps.

Ma belle dame...

Il n'y a pas un jour de la semaine
Où je ne sois très affligé.
Veuillez donc, grâce à votre douceur,
Me secourir d'un cœur sincère.

Ma belle dame...

4 En ce mois de mai, soyons gais et joyeux

En ce mois de mai, soyons gais et joyeux,
Et chassons de nos cœurs toute mélancolie :
Chantons, dansons, et amusons-nous,
Pour le plus grand dépit de ces traîtres qui
nous envient.

Que chacun s'efforce, plus que jamais,
De servir comme il se doit sa jolie maîtresse.

En ce mois de mai...

Car la saison ordonne à tous les amoureux
D'agir ainsi ; n'y manquons donc pas,
Carissimi ! Dufay vous y engage,
Et Perinet dira, de mieux en mieux :

En ce mois de mai...

**5 Réveillons-nous, amoureux
Les belles langagières.**

Quoique l'on considère que le beau langage
Des Florentines et des Vénitiennes
Puisse faire d'elles de bonnes messagères
- Et surtout les plus âgées -
Toutefois, qu'elles soient Lombardes,
Romaines,
Genevoises (j'en donne ma parole),
Piémontaises ou Savoyardes,
Il n'est bon bec que de Paris.

Des chaires de beau parler sont tenues,
Dit-on, par les Napolitaines,
Et les Allemandes et les Prussiennes

*Or else be assured
That I'll die within a few days.
My fair, sovereign lady...*

*There is no day of the week
That I am not in great sorrow;
Please, in your gentleness
Succour me with a willing heart.
My fair, sovereign lady...*

4 In this month of May let's be happy and joyful

*In this month of May let's be happy and joyful,
And dispel melancholy from our hearts.
Let us sing, dance, and make merry,
To spite the wicked, jealous enemies.*

*More than ever may each one be intent
On serving his pretty mistress well,
In this month of May...*

*For the season summons all lovers
So to do; let's not fail.
Beloved ones! Dufay beseeches you,
And Perinet will sing better and better.
In this month of May...*

5 Let us awake, lovers / Good gossips

*Although they are held to be good gossips,
Florentine and Venetian women,
Enough to act as go-betweens,
Particularly the old ones,
But be they Lombards, or Romans,
Or Genoese, if I may say so,
Piedmontese or Savoyards,
No tongue can match the Parisian.*

*For fine talk chairs are held,
'Tis said, by the Neapolitans,
And excellent chatterboxes are
Germans and Prussians,
But be they Greek or Egyptian,*

Allemandes et Pruciennes;
Soient Grecques, Egipciennes,
De Hongrie ou d'autre pays,
Espagnoles ou Cathelennes,
Il n'est bon bec que de Paris.

Brettes, Suysnes n'y savent guieres,
Gasconnes, n'aussi Toulousaines;
De Petit Pont deux harengieres
Les concluront, et les Lorraines,
Engloises et Calaisiennes,
- Ay je beaucoup de lieux compris? -
Picardes de Valenciennes :
Il n'est bon bec que de Paris.

Prince, aux dames parisiennes
De beau parler donnez le pris :
Quoy qu'on die d'Italiennes,
Il n'est bon bec que de Paris !

6 Le roy englois se faisoit appeler

Le roy englois se faisoit appeler
Le roy de France, par s'appelation ;
Il a voulu hors du pays mener
Les bons François, hors de leur nation.

Or il est mort à Saint Fiacre en Brie ;
Du pays de France ils sont tous deboutez,
Il n'est plus mot de ces Englois couez.
Mauldicte soit trestoute la lignye !

Ils ont chargé l'artellerie sur mer
Force biscuit et chascun ung bidon,
Et par la mer jusqu'en Bisquaye aller
Pour couronner leur petit roy godon.

Maiz leur effort n'est rien que moquerie ;
Cappitaine Pregent les a si bien frottez
Qu'ils ont été esters et en mer enfondrez.
Que mauldicte en soit trestoute la lignye !

Sont de très bonnes caqueteuses.
Qu'elles soient Grecques, Égyptiennes,
De Hongrie, ou de quelque autre pays,
Espagnoles ou Catalanes,
Il n'est bon bec que de Paris.

Bretonnes et Suisses n'y connaissent rien,
Pas plus que les Gasconnes, ni les
Toulousaines ;
Deux poissonnières du Petit Pont leur
rabattront
Le caquet, ainsi qu'aux Lorraines,
Aux Anglaises et aux Calaisiennes
- Ai-je cité beaucoup de lieux ? -
Ou aux Picardes de Valenciennes :
Il n'est bon bec que de Paris.

Prince, aux dames parisiennes
Donnez le prix du beau parler :
Quoi qu'on dise des Italiennes,
Il n'est bon bec que de Paris !

6 Le roi anglais se faisait appeler

Le roi anglais se faisait appeler
Roi de France, en vertu de son titre ;
Il a voulu mener hors du pays
Les bons Français, hors de leur nation.

Mais il est mort à Saint-Fiacre, en Brie,
Et tous ont été chassés du pays de France :
On n'entend plus parler de ces Anglais retors.
Maudite soit toute leur lignée !

Ils ont chargé en mer l'artillerie
Avec force biscuit et un bidon pour chacun,
Afin d'aller, par mer, jusqu'en Biscaye,
Pour couronner leur petit roi goddam.

Mais leurs efforts ne sont qu'une plaisanterie :
Le capitaine Prégent les a si bien rossés
Qu'ils ont été balayés, et engloutis dans la mer.
Que mauldicte soit toute leur lignée !

*From Hungary or elsewhere,
Spanish or Catalan,
No tongue can match the Parisian.*

*Bretons, Swiss are nowhere near,
Nor Gascons or women from Toulouse,
Two fishwives on the Petit Pont
Will shut them up, and women from
Lorraine*

*Or England or Calais -
Have I mentioned lots of places? -
Or Picard women from Valenciennes,
No tongue can match the Parisian.*

*Prince, to Parisian ladies
Give the prize for fine talk;
Whatever the reputation of Italian women,
No tongue can match the Parisian.*

6 The English king had himself called

*The English king had himself called
The king of France by name;
He wanted to take out of the country
The good French, out of their land.*

*Now he is dead at Saint Fiacre en Brie.
They are all expelled from the land of
France;
We no longer hear of the English devils,
Cursed be all their lineage!*

*They loaded their artillery on the sea,
With many a biscuit, and a barrel for all,
Sailing as far as Biscay,
To crown their little king Goddam.*

*But their effort is just a joke;
Captain Pregent gave them such a
drubbing
That they were swept aside and sunk.
May all their lineage be cursed.*

7 Hellas il est pic de ma vie

Hellas, il est pic de ma vie !
Et hye !
Mesnage a prins sur moi rigeur !
A Dieu command joye et baudour,
Esbatement et chanterie.
Et hye !

Je my sollois aller esbattre
Et hye !
Avec ces gentils gallans,
Mais maintenant suis à mon atre,
A nourrir mes petitiz enfans.
Et hye !

Dont l'ung sy bret, et l'autre crie,
Et hye !
L'autre m'appelle son seigneur ;
Le petit bret et nuit et jour,
Je n'ay bonne heure ne demye.
Et hye !

Le grand demande une cotelle
Et hye !
Et la fillette ung chapperon.
Ma fame sy bret et crestelle :
« Et nostre Dame ! Que feron ?
Et hye !

- Be, tesiés, m'amyé !
Et hye !
Nous depriron nostre Seigneur
Qu'il nous donne du pain au four,
Sy nourriron nostre mesgnye !
Et hye ! »

8 Bevons, ma commere, nous ne bevons point

Ils estoient trois dames d'accord et d'apoint,
Disant l'ung à l'autre : « Nous ne bevons
point ».

Bevons...

7 Hélas, c'en est fait de ma vie

Hélas, c'en est fait de ma vie,
Et hye !
La vie de famille s'est emparée de moi !
Je recommande à Dieu la joie, le plaisir,
Les jeux et les chants.
Et hye !

Autrefois, j'allais m'amuser
Et hye !
Avec ces gentils galants ;
Mais maintenant, je suis à mon foyer,
À nourrir mes petits enfants.
Et hye !

L'un pleure, et l'autre crie,
Et hye !
Le troisième m'appelle son seigneur ;
Le plus petit pleure nuit et jour,
Et je n'ai pas un instant de répit.
Et hye !

Le plus grand demande une cotte,
Et hye !
Et la fillette une coiffe.
Ma femme se plaint et caquète :
« Ah, Notre Dame, que deviendrons-nous ?
Et hye !

- Eh, taisez-vous, mon amie !
Et hye !
Nous priérons Notre Seigneur
Qu'il mette du pain dans notre four,
Et nous nourrirons notre famille !
Et hye ! »

8 Buvons, ma commère, nous ne buvons point

Il était trois dames, qui s'entendaient fort bien,
Disant l'une à l'autre : « nous ne buvons
point ».

Buvons...

7 Alas, my life is all up

*Alas, my life is all up,
Ah me!
Family life has weighed upon me!
I commend to God joy and pleasure,
Fun and merriment.
Ah me!*

*I used to enjoy myself
Ah me!
Along with the hearty revellers,
But now I am tied to my hearth,
Looking after my young children.
Ah me!*

*One bawls, the other howls,
Ah me!
Another calls me his lord;
The little one bawls night and day
I don't get a peaceful hour, or even a
half-hour.
Ah me!*

*My eldest asks me for a cloak
Ah me!
And my daughter for a hood,
My wife bawls and clucks like a hen,
Eh, holy Mary! What shall we do?
Ah me!*

*Hey, be quiet, my love!
Ah me!
We will pray to Our Lord
That He grant us bread in our oven,
And we will feed our family.
Ah me!*

8 Let us drink, my dear, we're not drinking

*There were three ladies in agreement and
of one mind,
Saying one to another: We're not drinking
Let us drink ...*

Il y vint un rustre tout en beau pourpoint,
Pour servir les dames très bien et à point.

Bevons...

Se dirent les dames : « Vecy bien à point ;
Faisons bonne chère, ne nous faignons point. »

Bevons...

Le mignon commence, il ne tarda point :
De servir s'avance tout à leur bon point.

Bevons...

De chanter s'avance en doux contrepoint,
Et en grand plaisir vint frapper au point.

Bevons...

« Des maris doubance nous n'en avons
point ;
D'eux n'airons grevance, car ils n'y sont
point. »

Bevons...

9 Hellas, mon cœur n'est pas à moy

Hellas, mon cœur n'est pas à moy,
Il est à vous, ma douce amie.
Mais d'une chose je vous prie :
C'est vostre amour, gardez le moy.

Bienheureux seroye, sur ma foy,
Se vous tenoy en ma chambrette
Dessus mon lict ou ma couchette :
Plus heureux seroy que le roy !

Faulx envyeux parlent de moy
Disant : « de deulx j'en aymes une ».
De cest une, j'ayme chacune
Plus qu'on ne pense, sur ma foy.

Je vous supply, pardonnez moy,
Et ne mectez en oubliette
Celuy qui la chanson a faicte
A l'ombre d'un coupeau de moy.

Arriva un rustre, très bien accoutré,
Afin de servir les dames de la meilleure façon.

Buvons...

Les dames se dirent : « c'est le bon moment :
Prenons du bon temps, n'y manquons pas ».

Buvons...

Le mignon commence, sans tarder :
Il se propose de les servir selon leur désir.

Buvons...

Il commence à chanter, en un doux contrepoint,
Et, très agréablement, il touche la corde
sensible.

Buvons...

« Nous n'avons pas peur de nos maris.
Ils ne nous feront pas de tort, car ils ne sont
pas là. »

Buvons...

9 Hélas, mon cœur ne m'appartient pas

Hélas, mon cœur ne m'appartient pas :
Il est à vous, ma douce amie.
Cependant, je vous demande une chose :
Vostre amour, réservez-le moi.
Par ma foi, je serais comblé
Si, dans ma chambre, je vous tenais
embrassée
Sur mon lit ou sur ma couche :
Je serais plus heureux que le roi !

Les médisans parlent de moi.
Ils disent : « de deux, j'en aime une ».
De cette une, j'ayme chacune
Bien plus qu'on ne le pense, en vérité.

Je vous supplie de me pardonner,
Et de ne pas oublier
Celui qui a fait cette chanson
À l'ombre d'une frondaison de mai.

*A boorish fellow in a handsome doublet
came,
To serve the ladies well and properly
Let us drink ...*

*And the ladies said: 'Here we're well
served;
Let us make merry, and not stint ourselves.'
Let us drink ...*

*The fine fellow begins without delay,
He starts to serve them to their satisfaction
Let us drink...*

*He starts to sing in sweet counterpoint,
And in great delight came to hit the
right note.
Let us drink...*

*We have no fear of husbands.
We'll have no grief from them, for they
are not here.
Let us drink...*

9 Alas, my heart is not my own

*Alas, my heart is not my own;
It is yours, my sweet love.
But one thing I beseech you:
Keep your love for me.*

*I should be happy, by my faith,
If I embraced you in my closet,
Upon my bed or couch;
I'd be happier than the king.*

*False, jealous men speak of me,
Saying: I love one of two,
And through this one I love each of them
More than one thinks, by my faith.*

*I beg you, forgive me,
And do not forget
The one who has composed this song
In the shade of a hillock.*

10 Dieu gard celle de deshonneur

Dieu gard celle de deshonneur
Que j'ay longtemps aimée.
Je l'ay aimée de tout mon cœur ;
Ma jeunesse est passée.

Or voy je bien que c'est foleur
D'y mettre sa pencee,
Quant elle m'a dict en plorant :
« Nos amours sont finées ! ».

12 Ne l'oseray je dire, se j'ayme par amour ?

*Ne l'oseray je dire, se j'ayme par amour ?
Ne l'oseray je dire ?*

Mon pere my maria
Ung petit avant le jour ;
A ung vilain my donna,
Qui ne sçait bien ne honneur.

Ne l'oseray je dire ?

La premiere nuytée
Que fus couchée o luy,
Gueres ne m'a prisée :
Au lict s'est endormy.

Ne l'oseray je dire ?

Je suis delibérée
De faire ung aultre amy
De qui seray aimée
Mieux que ne suis de luy.

Ne l'oseray je dire ?

13 Hellas ma dame, que je desire tant

« Hellas, ma dame, que je desire tant,
Souffrez que soye vostre loyal amant.
Tout mon vivant toujours vous servirai,
Car vostre suis et toujours le serai.

Toutes sont dames par amour ce dict on.
Mais n'y a peu qui en ayent le renom.
- Et pourquoy non ? - Car trop voulez choisir.

10 Que Dieu garde de tout deshonneur

Que Dieu garde de tout deshonneur
Celle que j'ai longtemps aimée.
Je l'ai aimée de tout mon cœur ;
Ma jeunesse est passée.

Maintenant, je vois bien que c'est folie
De penser à cela,
Puisqu'elle m'a dit, en pleurant :
« Nos amours sont finies ! ».

12 N'oserai-je le dire, si j'aime d'amour ?

*N'oserai-je le dire, si j'aime d'amour ?
N'oserai-je le dire ?*

Mon père me maria
Un peu avant le jour ;
Il me donna à un rustre
Qui ne connaît ni bien ni honneur.

N'oserai-je le dire ?

Durant la première nuit
Que j'ai passée couchée à ses côtés,
Il n'a pas fait grand cas de moi :
Dans le lit, il s'est endormi.

N'oserai-je le dire ?

Je suis bien décidée
À me trouver un autre amant
De qui je serai aimée
Mieux que je ne le suis de celui-là.

N'oserai-je le dire ?

13 Hélas, ma dame, vous que je désire tant

« Hélas, ma dame, vous que je désire tant,
Souffrez que je sois votre amant fidèle.
Je vous servirai toujours, tout au long de ma vie,
Car je suis à vous, et le resterai toujours.

Toutes les dames le sont par amour, à ce que
l'on dit ;
Pourtant peu d'entre elles méritent cette réputation.

10 May God spare her from dishonour

*May God spare her from dishonour,
She whom I have long loved;
I have loved her with all my heart;
My youth is past.*

*Now I perceive that it is folly
To turn one's thoughts to her,
Since she has told me, weeping:
Our love is finished.*

12 Shall I not dare say if I love truly?

*Shall I not dare say if I love truly?
Shall I not dare say?*

*My father married me
A little before the day;
He gave me to a peasant,
Who does not understand goodness or
honour.*

Shall I not dare say?

*The first night
That I lay with him
He scarcely showed me affection;
He went to sleep in bed.*

Shall I not dare say?

*I am resolved
To take another lover
By whom I'll be loved
Better than I am by him.*

Shall I not dare say?

13 Alas, my lady, whom I yearn for so much

*Alas, my lady, whom I yearn for so much,
Let me be your true lover.
I will serve you all my life,
For I am yours and always will be.*

*'Tis said that all are ladies through love,
Yet few have the reputation for it.*

Prenez en un et lui faictez plaisir !
- Hellas, beau sire, vous estes bel et bon,
Sage et courtoys et de noble maison,
Et aussi bon que l'on scairoit finer,
Mais cil que j'ayme, ne scairoie oublier .

- Hellas, ma dame, pencés en vostre cas :
Entre nous deulx ne fault point d'avocatz .
- Certes non pas, et vous le sçavez bien.
Allez vous en, car vous ne faictez rien.

- Mon cueur souspire et se pleint
tendrement,
Quant il ne peult trouver allegement.
Ne scay comment on me veult dechasser ;
S'il est ainsi j'iray ailleurs chasser.

« Hellas, ma dame, et n'en seray-je point ?
- Certes, beau sire, je ne le vous dis point.
Servez à point : il vous sera mery. »
- Hellas, ma dame, de bon cueur vous
mercy ! »

14 M'erne je n'ay point à nom Johanne

« M'erne je n'ay point à nom Johanne,
Mais mon mary a nom Jouen.
- Dy moy, Jouen, par ta foy,
N'as tu pas de femme ?
- Nennin, mais j'ay dame
Qui est venu d'Avignon,
Du pont Trocquart ou environ. »

15 La dernière nuitée d'avril

La dernière nuitée d'avril,
Qu'en ung beau lict couché j'estoie
Et grand doulleur au cueur j'avoie,
En attendant le moy de may
Qui n'estoit pas trop loing de moy.

- Et pourquoi cela ? - Parce que vous êtes
trop difficile.
Prenez un ami, et donnez-lui du bon temps !

- Hélas, beau seigneur, vous êtes bel et bon,
Sage, courtois, et de noble lignage,
Et vous avez toutes les qualités souhaitables ;
Mais je ne saurais oublier celui que j'aime.

- Hélas, ma dame, réfléchissez à votre cause :
Il n'est point besoin d'avocat entre nous.
- Certes non, et vous le savez bien :
Allez-vous-en, car vous n'obtenez rien.

- Mon cœur soupire et se lamente à faire pitié,
Puisqu'il ne peut trouver le soulagement de
ses peines.

Je ne sais pourquoi, on veut me repousser ;
S'il en est ainsi, j'irai chasser ailleurs.

« Hélas, ma dame, ne serai-je point éconduit ?
- Certes, beau seigneur, ce n'est pas ce que je
vous dis :
Servez-moi comme il faut, et vous aurez votre
récompense.

- Hélas, ma dame, je vous remercie de tout
mon cœur ! »

14 Sur mon âme, mon nom n'est point Jeanne

« Sur mon âme, mon nom n'est point Jeanne,
Mais mon mari s'appelle Jean.
- Dis-moi, Jean, sur ta foi,
N'as-tu pas de femme ?
- Certes non, mais j'ai une dame
Qui est venue d'Avignon,
Des environs du pont Trocquart. »

15 Pendant la dernière nuit d'avril

Pendant la dernière nuit d'avril,
J'étais couché dans un beau lit
Et j'avais au cœur une intense douleur,
Dans l'attente du mois de mai
Qui n'était pas très éloigné de moi.

*And why not? Because you are too choosy.
Take one, and give him pleasure.*

*'Alas, fair sir, you are handsome and good,
Wise and courtly, and of good family,
And as good as one could find;
But the one I love, I could not forget.'*

*'Alas, my lady, consider your situation:
Between us we need no lawyer.'
'Indeed not, and well you know it;
Take yourself off, for you are gaining
nothing.'*

*'My heart sighs and laments tenderly,
Since it cannot find relief.
I don't know why I am being dismissed.
If it is so, I shall hunt elsewhere.'*

*'Alas, my lady, shall I be sent away?'
'Indeed, fair sir, I do not say so;
Serve me well and you will be rewarded'
'Alas, my lady, I thank you with all my heart.'*

14 Upon my soul, my name is not Johanne

*Upon my soul, my name is not Johanne,
But my husband is called Jouen.
Tell me, Jouen, upon your word,
Do you have no wife?
No, indeed, but I have a lady
Who has come from Avignon,
From the Trocquart bridge, or thereabouts.*

15 The last night in April

*The last night in April,
When I was lying in a lovely bed,
I felt great sorrow in my heart,
Awaiting the month of May,
Which was not too far away.*

« Roussignolet du bois jollis,
Va à m'ame et si luy chante
Que je suis d'elle desplaisante,
Et qu'il luy souviene de moy,
Et je luy porteray le may.

Le may que je luy porteray
Ne sera rose ne boutonne :
Sera mon cueur que je luy donne.
A la bouche le baisera
Et à Dieu le commanderay.

- C'est grand pitié d'ung prisonnier
Emprisonné en une caige ;
C'est une chose fort saulvaige
Pleust ore à Dieu que de par moy
Il fust annuict couché o moy ! »

16 Jamais amoureux bien n'aura

Jamais amoureux bien n'aura.
Je m'estois en ung buisson mys,
Ou la belle me commanda ;
Vous orrez comment il m'en print.

Une pie vint agacher
Et des corneilles plus d'ung cent,
Comme s'ils me deussent menger :
Oncques ne fu en tel torment !
Le cerf du bois y arriva,
Qui s'escria ung cri si hault
Et s'escria : « ha ha ha ha !
Le regnard est à nos poucins ! ».

17 Le grant desir d'aymer m'y tient

Le grant desir d'aymer m'y tient,
Quant de la belle me souvient,
Et du joly temps qui verdoye.
Et hoye !

Tanstost aller my convient
Vers celle là qui mon cueur tient :
Je croy qu'el en aura grant joye.
Et hoye !

« Petit rossignol du bois joli,
Va voir mon amie, et chante-lui
Que je suis mal traité par elle ;
Qu'elle ait bon souvenir de moi,
Et je lui offrirai le rameau de mai.

Le rameau que je lui offrirai
Ne sera ni rose, ni bouton :
Ce sera mon cœur, que je lui donne.
Je le baisera de ma bouche
Et le recommanderai à Dieu.

- C'est un être pitoyable qu'un prisonnier
Enfermé dans une cage :
C'est une chose bien cruelle !
Plût à Dieu que je puisse faire en sorte
Qu'il couche, la nuit, à mes côtés ! »

16 Jamais un amoureux n'aura de réconfort

Jamais un amoureux n'aura de réconfort.
Je m'étais caché dans un buisson,
Comme ma belle me l'avait ordonné ;
Mais écoutez ce qui m'arriva :

Une pie vint me harceler,
Puis vinrent des corneilles (plus d'une centaine !)
Comme décidées à me dévorer.
Jamais je ne fus mis à tel supplice.
Arriva le cerf, sorti du bois,
Qui fit entendre une très forte voix.
Il s'écria : « ha ha ha ha !
Le renard en veut à nos poucins ! ».

17 Le grand désir d'aimer me prend

Le grand désir d'aimer me prend
Lorsque je pense à ma belle
Et à la jolie saison verdoyante.
Et hoye !

Il me faut aller sur-le-champ
Vers celle qui possède mon cœur ;
Je pense qu'elle en éprouvera une grande joie.
Et hoye !

*Dear nightingale of the pretty wood,
Fly to my loved one and sing to her,
That I am displeased with her,
And that she should remember me;
I shall take her a gift.*

*The gift that I shall take her,
Shall be neither rose nor bud:
It shall be my heart that I give her.
I shall kiss it with my mouth
And commend it to God.*

*A prisoner is to be pitied,
Imprisoned in a cage;
'Tis a most un-human thing.
Would that it pleased God now that
through me
He were this night lying alongside me!*

16 Never will a lover fare well

*Never will a lover fare well:
I was concealed in a bush,
As my darling had bidden.
You shall hear what befell me:
A magpie came to harass me,
And more than a hundred crows, too,
As though they intended to eat me.
I never was in such torment.
The stag came from the wood,
With its loud cry;
And it cried out: Ha, ha, ha, ha!
The fox is at our chickens.*

17 The great desire to love holds me

*The great desire to love holds me
When I recall the fair one,
And the pretty season turning green.
Ahoy!*

*Straightway I must go
To her who holds my heart;
I think she will feel great joy.
Ahoy!*

« Belle, je viens par devers vous
Pour avoir plaisir et secours :
Vostre amour trop fort me guerroye.
Et hoye !

- Bienviengnez, amy, par Amours ;
Or me dictes : que querez vous ?
Vous fault il rien que de moy j'aye ?
Et hoye !

- Belle, par raison me convient
Dire d'amours ce qu'appartient
Que vostre amy tenu je soye.
Et hoye !

- Je suis celle que rien ne tient
A son amy, quant il vient,
Bien vous en monstreray la voye.
Et hoye !

- Ce faulx jalloux souvent y vient,
Lequel m'a dict qu'il me convient
Delaïsser l'amoureuse voye.
Et hoye !

- Mais, mon amy, c'est pour neant,
Car quant de vous il me souvient,
Mon cuer vit et volle de joye.
Et hoye ! »

18] L'amour de moy si est enclose

L'amour de moy si est enclose
En ung joly jardinet
Ou croist la rose et le muguet
Et aussi faict la passerose.

Mon jardinet est si plaisant
Et gamy de toute flour,
Et si est gardé d'un amant
Aussi la nuit comme le jour.

« Belle, je viens auprès de vous
Pour que vous me donniez joie et réconfort,
Car l'amour que j'éprouve pour vous me
malmène trop.
Et hoye !

- Mon ami, soyez le bienvenu, au nom
d'Amour !
Mais dites-moi : que voulez-vous ?
Désirez-vous quelque chose que j'aie en ma
possession ?
Et hoye !

- Belle, je dois vous demander
Ce que requiert Amour
Pour être considéré comme votre ami.
Et hoye !

- Je suis ainsi faite, que je ne refuse rien
À mon ami, lorsqu'il vient,
Et je vous montrerai bien de quelle manière.
Et hoye !

- Ce mauvais jaloux, qui vient souvent ici,
M'a dit que je devrais
Renoncer à ma quête amoureuse.
Et hoye !

- Mon ami, son discours est vain,
Car, lorsque je pense à vous,
Mon cœur revit, et se sent des ailes.
Et hoye ! »

18] Mon amour est enfermée

Mon amour est enfermée
Dans un joli petit jardin,
Où poussent la rose et le muguet,
Ainsi que la passerose.

Mon petit jardin est très agréable,
Et pourvu de toutes sortes de fleurs ;
Il est gardé par un amant
Tout au long du jour.

'Fair one, I come to visit you
For delight and succour;
Your love assails me so strongly.'
Ahoy!

'Be welcome, friend, in faith;
Now tell me: what do you want?
Do you need something that I have?'
Ahoy!

'Fair one, in truth I must
Speak of matters of love,
And be held your lover.'
Ahoy!

'I am she who retains nothing
Of her lover, when he comes;
I will show you how.'
Ahoy!

'That false jealous man often comes here,
Who told me that I should
Abandon the pursuit of love.'
Ahoy!

'But, my love, 'tis to no avail;
For when I think of you
My heart comes alive and leaps for joy.'
Ahoy!

18] My love is enclosed

My love is enclosed
In a pretty garden,
Where rose and lily of the valley grow,
As does the hollyhock.

My garden is so pleasant
And bedecked with all flowers,
And is tended by a lover,
As is the day.

19] Nymphes des bois, déesses des fontaines

Nymphes des bois, déesses des fontaines,
Chantres experts de toutes nations,
Changez vos voix tant claires et haultaines
En cris tranchants et lamentations,
Car Atropos, tres terrible satrape,
A vostre Ockeghem atrapé en sa trape,
Vray tresorier de musique et chef d'oeuvre
Doct, élégant de corps et non point trape ;
Grant dommaige et que la terre le couvre !
Accoustrez vous d'habits de deuil,
Josquin, Pierson, Brumel, Compère,
Et plorez grosses larmes d'oeil :
Perdu avez vostre bon pere.

Requiem aeternam dona eis Domine
Et lux perpetua luceat eis
Requiescat in pace amen.

© Agathe Sultan

19] Nymphes des bois, déesses des fontaines

Nymphes des bois, déesses des fontaines,
Chantres experts de toutes les nations,
Changez vos voix si hautes et si claires
En cris tranchants et en lamentations ;
Car Atropos, horrible satrape,
A pris dans son piège votre Ockeghem,
Gardien du trésor de Musique, maître dans
l'art de composer,
Homme cultivé, au corps élégant et d'une
taille agréable :
Quel malheur que la terre le recouvre !
Vêtez-vous d'habits de deuil,
Josquin, Pierson, Brumel, Compère,
Et pleurez à chaudes larmes :
Vous avez perdu votre bon père.

Requiem aeternam dona eis Domine
Et lux perpetua luceat eis
Requiescat in pace amen.

© Agathe Sultan

19] Nymphs of the wood, Goddess of the fountains

Nymphs of the wood, Goddess of the fountains,
Seasoned bards of all nations,
Change your voices so clear and lofty
To piercing cries and lamentations;
For most fearful Atropos grasps
Your Ockeghem, caught in her trap.
True treasurer of music, surpassing all,
Learned, elegant of body, and not squat,
Great loss, and may the earth cover him;
Bedeck yourselves in mourning dress,
Josquin, Pierson, Brumel, Compere,
And weep mighty tears;
You have lost your good father.
Grant them eternal peace, Lord,
And may eternal light shine upon them;
May he rest in peace, Amen.

Translation : Leslie Brook

